

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Ges de far sirventes nom tartz > Tradizione manoscritta > Canzoniere K

Canzoniere K

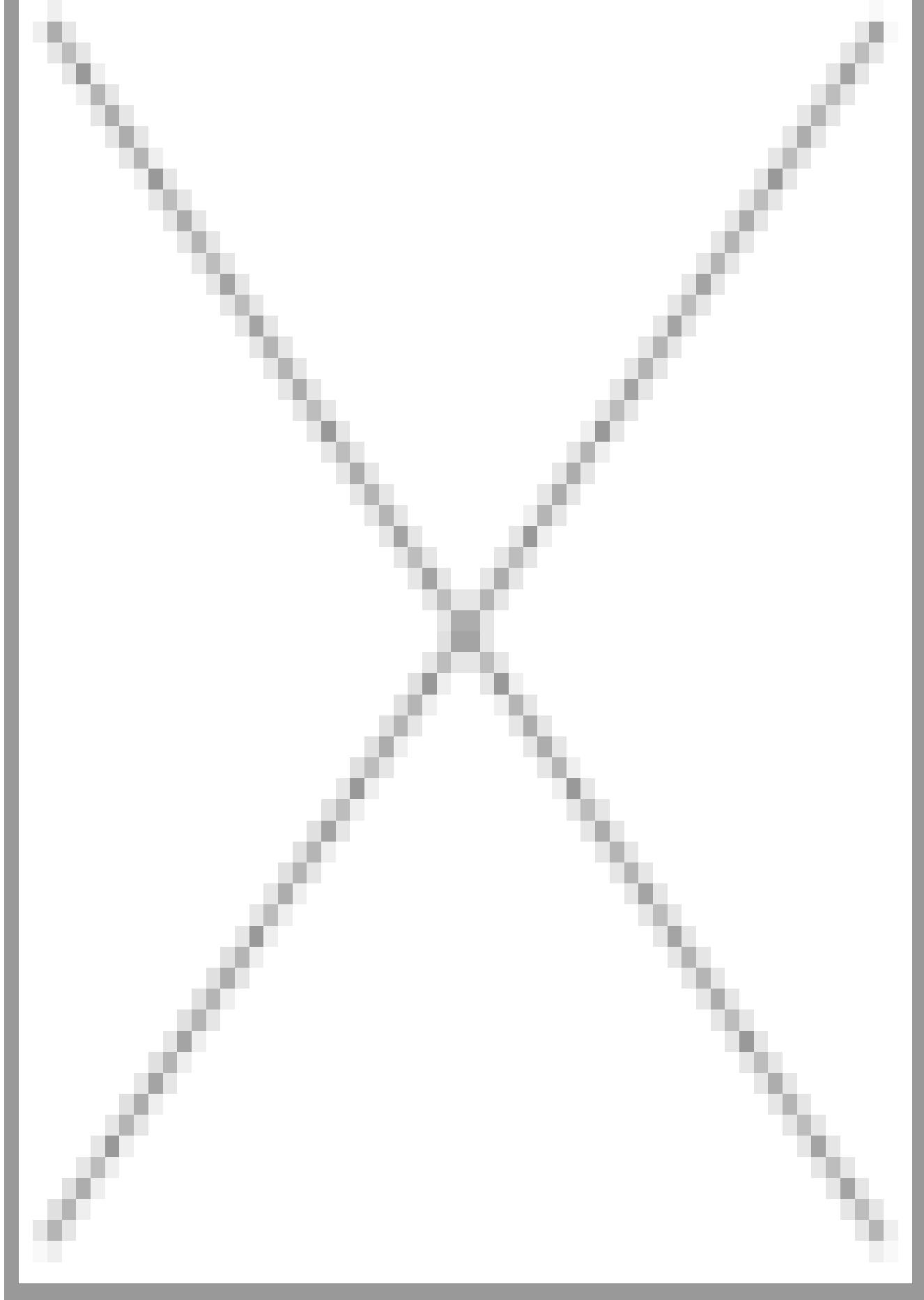
- letto 316 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_362.jpeg



Edizione diplomatica

169v

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D_btv1b6007960_362%20copia.pdf

Aquesta es la razos daquest siruentes.

SJ com uos auetz maintas uetz auzitz. Enbertrans de born esos fraire encostantis agren totz temps guerra en sems. et a gren gran maluolensa lus alautre. p(er) so qe chascus uolia esser seigner dautafort lo lor communal chastel per razo et aue(n)c se qe com so fosse causa aqen bertrans agues presa eto- lguda autafort. ecasset constantin esos fills de la terra. encostantins sen anet. Anaemar lo uescomte [de lemogas. (et) an amblart comte] de peiregors. et an taillaran sei- gnor de montagnac. querre lor merce quil lo deguesson aiudar contra son fraire enbertran qui malame(n) tenia autafort qera mieuz sieus enollen uolia dar neguna part. Anz la uia malamen deseretat. Et ill la iuderon econseilleron contra enbertran. efeiron lo nc temps gran guerra ablui. et ala fin tol- gрен li autafort. enbertrans sen escampet ab la soa gen. ecome(n)set aguerreiar autafo- rt ab totz sos amics eparens. et aue(n)c si que(n) bertrans cerquet concordi epatz ab so(n) fraire efon faicha grans patz euengron amic. Mas qant en bertrans fon abtota la soa ge(n) dinz lo castel dautafort sil fetz faillime(n) e- noil tenc sagramen ni conuen etolc lo cha- stel agran fellonia ason fraire. eso fon un dia de dilus en lo qual era tals ora etals poi- ngs que segon la razon del agurs ni del po- ings edestrolomia no(n) era bon come(n)sar ne- gun gran faich. enconstantis sen anet al

rei enric dengleterre. et an richart lo comte de peiteus querre manteme(n) contran bertra(n). el reis enrics per so quel uolia mal anbertra(n) per so quel era amics econseillaire den bertra(n) perdel rei ioue son fil lo quals auia auda ge(r) ra ab el. ecrezia qenbertrans nages tota la cipa sil pres ad aiudar el coms richartz sos fillz efeiron gran ost et assetgeiron autafort et ala fin preiseron lo castel. enbertran. Ecan fon menatz al pauillon denan lo rei ac gran paor. Mas per las paraulas las quals el me(m)-bret al rei enric del rei ioue son fill. lo reis li rendet autafort eperdonet li el el coms richartz totz sos mal talans si com uos auetz au-
 zit en lestorya que es escrita denan sobre lo siruentes que dis. **pouis lo gens terminis floritz (et) c(etera).** Mas qan lo reis enrics li rendia au-
 tafort dis solazan ues de bertran sia toa ben la des tu auer per razon tan gran fellonia fezis de ton fraire. et enbertrans sen genoillet de-
 nant lui edis. Seigner granz merces bem platz aital iutgame(n)z. Enbertrans intret el castel. el reis enrics. el coms richartz sen tor-
 neron en lor terra ablор gen. Qua(n)t li autre baron qa iudaouon constantin auziron so. e-
 uiron qen bertrans auia ancaras lo chastel foron molt dolen et irat. et conseilleron co(n)-
 stantin quel se reclames denbertan dena(n) lo rei enric. quel mantenria ben en razon.
 et el si fetz. mas bertrans mostret al rei lo iutgamen quel auia fait. car el sauia ben fait lescrire el reis sen ris eis sollasset. en ber-
 trans sen anet ad autafort. econstantins n(on) ac autra razo. Mas li baron que adiudaou(n) constantin feiren ablui lonc temps grant guerra anbertran et el aels. eta(n)t com uis-
 quet noil uol rendre lo castel ni far patz ab son fraire ni treua. ecan fon mortz. Acor-
 deron se li fill denbertra(n) ab enco(n)stantin lor oncle et ab sos fillz sos cosins. eper aquestas razos fetz enbetrans aquest siruentes q(ue) dis. Ges de far siruentes nom tart. Anz lo fatz bon ses totz affanz.

- letto 320 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Aquesta es la razos d'aquest siruentes.

SJ com uos auetz maintas uetz auzitz. En bertrans de born esos fraire encostantis agren totz temps guerra en sems. et a gren gran maluolensa lus alautre. p(er) so qe chascus volia esser seigner dautafort lo lor communal chastel per razo et aue(n)c se qe com so fosse causa aqen bertrans agues presa eto-lguda autafort. ecasset constantin esos fills de la terra. encostantins sen anet. anaemar lo uescomte [de lemogas. (et) an amblart comte] de peiregors. et an taillaran seignor de montagnac. querre lor merce quil lo deguesson aiudar contra son fraire enbertran qui malame(n) tenia autafort qera mieuz sieus enollen uolia dar neguna part. anz la uia malamen deseretat. Et ill la iuderon econseilleron contra enbertran. efeiron lonc temps gran guerra ablui. Et ala fin tolgren li autafort. enbertrans sen escampet ab la soa gen. ecome(n)set aguerreiar autafort ab totz sos amics eparens. et aue(n)c si que(n) bertrans cerquet concordi epatz ab so(n) fraire efon faicha grans patz euengron amic. Mas qant en bertrans fon abtota la soa ge(n) dinz lo castel dautafort sil fetz faillime(n) enoil tenc sagramen ni conuen etolc lo chastel agran fellonia ason fraire. eso fon un dia de dilus en lo qual era tals ora etals poings que segon la razon del agurs ni del poings edestrolomia no(n) era bon come(n)sar ne gun gran faich. enconstantis sen anet al

Aquesta es la razos d'aquest sirventes.

Sj com vos avetz maintas vetz auzitz, En Bertrans de Born e sos fraire, En Costantis, agren totz temps guerra ensembs et agren gran malvolensa l?us a l?autre, per so qe chascus volia esser seigner d?Autafort, lo lor communal chastel per razo. Et avenc se qe, com so fosse causa a qu?En Bertans agues presa e tolguda Autafort e casset Constantin e sos fills de la terra, En Constantins s?en anet a N?Aemar, lo vescomte de Lemogas, et a N?Amblart, comte de Peiregors, et a?N Taillaran, seignor de Montagnac, querre lor merce, qu?il lo deguesson aiudar contra son fraire, En Bertran, qui malamen tenia Autafort, q?era mieuz sieus, e no?ll en volia dar neguna part, anz l?avia malamen deseretat. Et ill l?aiuderon e conseilleron contra En Bertran e feiron lonc temps gran guerra ab lui et, a la fin, tolgren li Autafort. E?N Bertrans s?en escampet ab la soa gen e comenset a guerreiar Autafort ab totz sos amics e parens. Et avenc si qu?En Bertrans cerquet concordi e patz ab son fraire, e fon faicha grans patz e vengron amic. Mas qant En Bertrans fon ab tota la soa gen dinz lo castel d?Autafort, si?l fetz faillimen e no?il tenc sagramen ni conven e tolc lo chastel a gran fellonia a son fraire. E so fon un dia de dilus en lo qual era tals ora e tals poings que, segon la razon del agurs ni del poings e d?estrolomia, non era bon comensar negun gran faich. E?N Constantis s?en anet al

rei enric dengleterre. et an richart lo comte
 de peiteus querre manteme(n) contran bertra(n).
 el reis enrics per so quel uolia mal anbertra(n)
 per so quel era amics econseillaire den bertra(n)
 perdel rei ioue son fil lo quals auia auda ge(r)
 ra ab el. ecrezia qenbertrans nages tota la co-
 lpa sil pres ad aiudar el coms richartz sos fillz
 efeiron gran ost et assetgeiron autafort et
 ala fin preiseron lo castel. enbertran. Ecan
 fon menatz al pauaillon denan lo rei ac gran
 paor. Mas per las paraulas las quals el me(m)-
 bret al rei enric del rei ioue son fill. lo reis
 li rendet autafort eperdonet li el el coms ri-
 chartz totz sos mal talans si com uos auetz au-
 zit en lestorya que es escrita denan sobre lo
 siruentes que dis. puois lo gens terminis
 floritz (et)c. Mas qan lo reis enrics li rendia au-
 tafort dis solazan ues de bertran sia toa ben
 la des tu auer per razon tan gran fellonia fezis
 de ton fraire. et enbertrans sen genoillet de-
 nant lui edis. Seigner granz merces bem
 platz aital iutgame(n)z. Enbertrans intret el
 castel. el reis enrics. el coms richartz sen tor-
 neran en lor terra ablор gen. Qua(n)t li autre
 baron qa iudaun constantin auziron so. e-
 uiron qen bertrans auia ancaras lo chastel
 foron molt dolen et irat. Et conseilleron co(n)-
 stantin quel se reclames denbertan dena(n)
 lo rei enric. quel mantenria ben en razon.
 et el si fetz. mas bertrans mostret al rei lo
 iutgamen quel auia fait. car el sauia ben
 fait escrire el reis sen ris eis sollasset. en ber-
 trans sen anet ad autafort. econstantins n(on)
 ac autra razo. Mas li baron que adiudauo(n)
 constantin feiren ablui long temps grant
 guerra anbertran et el aels. eta(n)t com uis-
 quet noil uol rendre lo castel ni far patz
 ab son fraire ni treua. ecan fon mortz. acor-
 deron se li fill denbertra(n) ab enco(n)stantin lor
 oncle et ab sos fillz sos cosins. eper aquestas
 razos fetz enbertrans aquest siruentes q(ue)
 dis. Ges de far siruentes nom tart. anz
 lo fatz bon ses totz affanz.

rei Enric d'Engleterre et a?N Richart, lo comte
 de Peiteus, querre mantemen contra?N Bertran.
 E?l reis Enrics, per so qu?el volia mal a?N
 Bertran, per so qu?el era amics e conseillaire
 d'En Bertran per del Rei Iove, son fil, lo quals
 avia auda gerra ab el, e crezia q?En Bertrans
 n?ages tota la colpa, si?l pres ad aiudar e?l
 coms Richartz, sos fillz, e feiron gran ost et
 assetgeiron Autafort, et a la fin preiseron lo
 castel e?N Bertran. E can fon menatz al
 pavaillon denan lo rei, ac gran paor. Mas per
 las paraulas las quals el membret al rei Enric
 del Rei Iove, son fill, lo reis li rendet Autafort e
 perdonet li, el e?l coms Richartz, totz sos
 matalans, si com vos avetz auzit en l?estoria
 que es escrita denan sobre lo sirventes que dis:
 ?Puois lo gens terminis floritz? etc. Mas qan lo
 reis Enrics li rendia Autafort, dis solazan ves
 de Bertran: ?Sia toa, ben la des tu aver per
 razon, tan gran fellonia fezis de ton fraire.? Et
 En Bertrans s?engenoillet denant lui e dis:
 ?Seigner, granz merces! Be?m platz aital
 iutgamenz.? E?N Bertrans intret el castel, e?l
 reis Enrics e?l coms Richartz s?en torneron en
 lor terra ab lor gen. Quant li autre baron
 q?aiudavon Constantin auziron so e viron q?En
 Bertrans avia ancaras lo chastel, foron molt
 dolen et irat et coinselleron Constantin qu?el se
 reclames d'En Bertran denan lo rei Enric,
 que?l mantenria ben en razon. Et el si fetz. Mas
 Bertrans mostret al rei lo iutgamen qu?el avia
 fait, car el s?avia ben fait escrire, e?l reis s?en
 ris e?is sollasset. E?N Bertrans s?en anet ad
 Autafort e Constantins non ac autra razo. Mas
 li baron que adiudauo(n) Constantin feiren ab lui
 long temps grant guerra a?N Bertran et el a els.
 E tant com visquet, no?il vol rendre lo castel ni
 far patz ab son fraire ni treua. E can fon mortz,
 acorderon se li fill d'En Bertran ab En
 Constantin, lor oncle, et ab sos fillz, sos cosins.
 E per aquestas razos, fetz En Bertrans aquest
 sirventes que dis: ?Ges de far sirventes no?m
 tart, anz lo fatz bon ses totz affanz?

- letto 285 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Aquesta es la razos daquest siruentes.

SJ com uos auetz maintas uetz auzitz. En bertrans de born esos fraire encostantis agren totz temps guerra en sems. et a gren gran maluolensa lus alautre. p(er) so qe chascus uolia esser seigner dautafort lo lor communal chastel per razo et aue(n)c se qe com so fosse causa aqen bertrans agues presa etolguda autafort. ecasset constantin esos fills de la terra. encostantins sen anet. Anaemar lo uescomte [de lemogas. (et) an amblart comte] de peiregors.
et an taillaran sei-gnor de montagnac. querre lor merce quil lo deguesson aiudar contra son fraire enbertran qui malame(n) tenia autafort qera mieuz sieus enollen uolia dar neguna part. Anz lauia malamen deseretat. Et ill la iuderon econseilleron contra enbertran. efeiron lonc temps gran guerra ablui. et ala fin tolgren li autafort. enbertrans sen escampet ab la soa gen. ecome(n)set aguerreiar autafort ab totz sos amics eparens. et aue(n)c si que(n) bertrans cerquet concordi epatz ab so(n) fraire efon faicha grans patz euengron amic. Mas qant en bertrans fon abtota la soa ge(n) dinz lo castel dautafort sil fetz faillime(n) enoil tenc sagramen ni conuen etolc lo chastel agran fellonia ason fraire. eso fon un dia de dilus en lo qual era tals ora etals poings que segon la razon del agurs ni del poings edestrolomia no(n) era bon come(n)sar negun gran faich. enconstantis sen anet al

Aquesta es la razos d'aquest sirventes.

Si com vos avetz maintas vetz auzitz, En Bertrans de Born e sos fraire, En Costantis, agren totz temps guerra ensembs et agren gran malvolensa l?us a l?autre, per so qe chascus volia esser seigner d?Autafort, lo lor communal chastel per razo. Et avenc se qe, com so fosse causa a qu?En Bertans agues presa e tolguda Autafort e casset Constantin e sos fills de la terra, En Constantins s?en anet a N?Aemar, lo vescomte de Lemogas, et a N?Amblart, comte de Peiregors, et a?N Taillaran, seignor de Montagnac, querre lor merce, qu?il lo deguesson aiudar contra son fraire, En Bertran, qui malamen tenia Autafort, q?era mieuz sieus, e no?ll en volia dar neguna part, anz l?avia malamen deseretat. Et ill l?aiuderon e conseilleron contra En Bertran e feiron lonc temps gran guerra ab lui et, a la fin, tolgren li Autafort. E?N Bertrans s?en escampet ab la soa gen e comenset a guerreiar Autafort ab totz sos amics e parens. Et avenc si qu?En Bertrans cerquet concordi e patz ab son fraire, e fon faicha grans patz e vengron amic. Mas qant En Bertrans fon ab tota la soa gen dinz lo castel d?Autafort, si?l fetz faillimen e no?il tenc sagramen ni conven e tolc lo chastel a gran fellonia a son fraire. E so fon un dia de dilus en lo qual era tals ora e tals poings que, segon la razon del agurs ni del poings e d?estrolomia, non era bon comensar negun gran faich. E?N Constantis s?en anet al

rei enric dengleterre. et an richart lo comte de peiteus querre manteme(n) contran bertra(n). el reis enrics per so quel uolia mal anbertra(n) per so quel era amics econseillaire den bertra(n) perdel rei ioue son fil lo quals auia auda ge(r) ra ab el. ecrezia qenbertrans nages tota la colpa sil pres ad aiudar el coms richartz sos fillz efeiron gran ost et assetgeiron autafort et ala fin preiseron lo castel. enbertran. E can fon menatz al pauaillon denan lo rei ac gran paor. Mas per las paraulas las quals el me(m)bret al rei enric del rei ioue son fill. lo reis li rendet autafort eperdonet li el coms richartz totz sos mal talans si com uos auetz auzit en lestorya que es escrita denan sobre lo siruentes que dis. puois lo gens terminis floritz (et) c(etera). Mas qan lo reis enrics li rendia autafort dis solazan ues de bertran sia toa ben la des tu auer per razon tan gran fellonia fezis de ton fraire. et enbertrans sen genoillet devant lui edis. Seigner granz merces bem platz aital iutgame(n)z. Enbertrans intret el castel. el reis enrics. el coms richartz sen torneron en lor terra ablora gen. Qua(n)t li autre baron qa iudaon constantin auziron so. e uiron qen bertrans auia ancaras lo chastel foron molt dolen et irat. et conseilleron co(n)stantin quel se reclames denbertan dena(n) lo rei enric. quel mantenria ben en razon. et el si fetz. mas bertrans mostret al rei lo iutgamen quel auia fait. car el sauia ben fait lescrire el reis sen ris eis sollasset. en bertrans sen anet ad autafort. econstantins n(on) ac autra razo. Mas li baron que adiudaou(n) constantin feiren ablui lonc temps grant guerra anbertran et el aels. eta(n)t com uisquet noil uol rendre lo castel ni far patz ab son fraire ni treua. ecan fon mortz. Acorderon se li fill denbertra(n) ab enco(n)stantin lor oncle et ab sos fillz sos cosins. eper aquestas razos fetz enbetrans aquest siruentes q(ue) dis. Ges de far siruentes nom tart. Anz lo fatz bon ses totz affanz.

rei Enric d'Engleterre et a?N Richart, lo comte de Peiteus, querre mantem contra?N Bertran. E?l reis Enrics, per so qu?el volia mal a?N Bertran, per so qu?el era amics e conseillaire d'En Bertran per del Rei Jove, son fil, lo quals avia auda gerra ab el, e crezia q?En Bertrans n?ages tota la colpa, si?l pres ad aiudar e?l coms Richartz, sos fillz, e feiron gran ost et assetgeiron Autafort, et a la fin preiseron lo castel e?N Bertran. E can fon menatz al pavaillon denan lo rei, ac gran paor. Mas per las paraulas las quals el membret al rei Enric del Rei Jove, son fill, lo reis li rendet Autafort e perdonet li, el e?l coms Richartz, totz sos maltalans, si com vos avetz auzit en l'estoria que es escrita denan sobre lo sirventes que dis: ?Puois lo gens terminis floritz? etc. Mas qan lo reis Enrics li rendia Autafort, dis solazan ves de Bertran: ?Sia toa, ben la des tu aver per razon, tan gran fellonia fezis de ton fraire.? Et En Bertrans s?engenoillet devant lui e dis: ?Seigner, granz merces! Be?m platz aital jutgamenz.? E?N Bertrans intret el castel, e?l reis Enrics e?l coms Richartz s?en torneron en lor terra ab lor gen. Quant li autre baron q?aiudavon Constantin auziron so e viron q?En Bertrans avia ancaras lo chastel, foron molt dolen et irat et coinselleron Constantin qu?el se reclames d'En Bertran denan lo rei Enric, que?l mantenria ben en razon. Et el si fetz. Mas Bertrans mostret al rei lo jutgamen qu?el avia fait, car el s?avia ben fait l'escrire, e?l reis s?en ris e?is sollasset. E?N Bertrans s?en anet ad Autafort e Constantins non ac autra razo. Mas li baron que adiudavon Constantin feiren ab lui lonc temps grant guerra a?N Bertran et el a els. E tant com visquet, no?il vol rendre lo castel ni far patz ab son fraire ni treva. E can fon mortz, acorderon se li fill d'En Bertran ab En Constantin, lor oncle, et ab sos fillz, sos cosins. E per aquestas razos, fetz En Bertrans aquest sirventes que dis: ?Ges de far sirventes no?m tart, anz lo fatz bon ses totz affanz?.

- letto 296 volte

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f362.item.r=chansonnier.langFR#>